

Ayamun cyber - t as à ur t n t s e k l a n T m a z i g h e s

ayamun

cyber-revue de littérature berbère

Numéro 8 Septembre 2001

55 pages

[Retour à Bienvenue](#)

Ce numéro contient des textes berbères, d'où la nécessité de se procurer les polices de caractères AATIM, AMAZ, TIFINA ! Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant ici :

<http://www.ifrance.com/ayamun/Fontesamazighes.zip>

Les textes doivent être convertis et lus en Word.

Sommaire

[Retour au titre](#)

Sommaire:

- 1) Le texte en prose: Tukkist seg ungal « tagrest uràu »
- 2) La conférence: Tasekla tamazišt ivelli d wass-a
- 3) La biographie: Taos-Marguerite Amrouche, une vie, une voie, une voix par Mustapha Atmani
- 4) Le poème : Teqqim tessuddum tili-s

5) Adresse de messagerie électronique

6) La cyberlibrairie

Retour en haut

Numéro 8 Septembre 2001

LE TEXTE EN PROSE :

Police Amaz

Tagrest ur•u : Ixf I

I._ SALEM

Seg-mi i d-kecmen akal n At-YePPer, adfel yenna-d ma n-
teffew. Nniqal d asxiclew kan, tura ata-n amzun d ibidiyen i d-
iàellin, simmal fâlin adrar, simmal yeddal wakal, d tineccarin n
taduM d-yeffew. Iwarren tura terza-d fell-assen tazayt, d aldun kan
i zzuàuren : aten-ad sin isurifen àer zdat, asurif yedda di rraya².
Limer ma^{©©}i d ²eggu ²yan, akal ibezgen yerna-yas wedfel ar-d
ggalen ar d avar i fâkren àer deffir, wiss ma d tuggdi neà d ulawen
i d-yennan kra.

Win yezwaren i d ameqqran-nnsen, amecwar gar-as d wid i d-
yeddan yid-es. D neffâ i sen-yezwaren. Aten-ad wa deffir wa, gan
azrar am tweffin di tsawent, acu kan tiweffin d tiberkanin
yerna fâwint fârant tagella deg imawen, nutni simmal simmal

Ammlulen yiwen webrid i iman win, d uzzal i bubben ma^{cc}i d uffal neà d tagella.

A²rur ibubb, ul ~~z~~ay, a~~v~~ar deg wedfel la-yessuruf. D tuggdi.

Abàas ma^{cc}i d win i-wumi iman idammen, ayen i d-yusan a-t-iqazem fi~~l~~ ma tergagi taàma, aàesmar yeqqur, agecrir ibedd, ayen i d-yusan yebna fell-as. ¹/₂as ye~~ru~~ ur ikennu. Amdan yebnan s ddkir ma^{cc}i s teksumt, ma^{cc}i d amdan, mmi-s n wergaz d tme~~ut~~ d tasa d idammen !

Abàas, d win tdel tuggdi s yifer-is usbik, a~~v~~ayan, terra tillas zdat wallen, tagecirt tulwa, aàesmar la-ye~~im~~ig iman-is, tasa tebàa ad d-teffeà dayenni, ye~~ra~~ ayen i t-yurPan ahat d ilili ahat d inig aneggaru winna ur d-ngellu s tuàalin, maca yezga yessuruf, yezga iteddu, akken i s-tehwa teffeà.

Abàas d win i~~u~~lfan i tuggdi tugar tiàemdin ma^{cc}i yekna-yas. Abàas d win yuggaden àef uqerru-s ne~~im~~ i²emmed, àas ²zizet tudert yella wayen i àyugaren, àas ²zizit umeslay d unecre~~l~~ yella wayen i ten-yugaren. Ayen a²ni yella win yufan tize~~u~~ yeggumma-â ? Ayen a²ni yella win yugin ad yili akken i s-yehwa, ad yawi abrid s talwit ? Yak ulac win yufan rre~~l~~ yugi-t, anagar ibki zdat lPefna n sesku ! A²ni yella win ye~~v~~an tarwa d imawlan, i-mi akka ata-n la-ye~~im~~gririb di t~~z~~egwin, deg umur ad yeqqim yid-sen nnig ukanun ad ye~~z~~izen, cwi~~nd~~ ameslay cwi~~nd~~ asefled.

Ne~~im~~ tura wid a²zizen amzun yerra tabla~~l~~ fell-asen, nutni daàen ahat uysen-t, dayen rran-t di tesga n tasa anida ur â yesmunddul.

Ye~~pa~~-ten akken àer deffir, àas ur uklalen ass-a yurew-asen-ed lihana, azekka ahat ar-a sen-ed-yernu d ime~~v~~awen.

Ye~~ra~~ i~~u~~rr-iten, ulac win ar-a sen-ed-yekken deg yimi n

tewwurt, ulac win ar-a sen-yessasen tagella mi ar-a lla~~en~~.

Deg wussan n tegrest akka am wass-a, anwa ar-a sen-ed-izedmen ? Tusa-d nnig yiàil-is, yella wayen i ten-yugaren. Ula d tasa i-wumi-âma d ddell kan ar-a d-tagem ?

Ata-n ass-a ger idurar d izuàar, ger tudert d tme~~ant~~, àas a~~ar~~ iteddu ul ineddu, ur ye~~ra~~ melmi ar-a sen-tbedd tikli ad yegzem wemrar wuàur tcudd tudert yellan. Ne~~ta~~ i²emmed ; àas akka àer berra amzun tduz tasa, s-sya àer da tezga tessebraq-ed, te~~ta~~ergigi-d, teqqar-as-ed : Ç A ke^{©©} i yi-ixedmen akka ! Amek armi i yi-tegre~~de~~ deg tegni~~am~~ ta, nekk yessaramen lehhu tura b~~ia~~ d wayen urweà, la-~~â~~quddureà rennuà, cedhaà ta~~sa~~ d umeslay ? È

Ansi i s-ed tekka ne~~ta~~ yekka-yas ansi nni~~en~~, am²abber yezga gar-asen, Salem ma^{©©}i tengugi nniyya-s.

Tura dayen p~~an~~ azaàar, d tiwririn i la-~~â~~lin, mraw i d-igan tarba²t, d azrar n warraw n tme~~ut~~ i la-inebbcen di tsawent. Tuge~~â~~ deg-sen knan si t²akkemt yeggten. Ddurt, ur yekkis yiwen wass anagar d tikli, metwal asammer i d-uàalen. Mmuggren at tlisa ad d-awin amur-nnsen deg lesla~~â~~ Skud yufrar usigna deg igenni, deg uzal gganen, deg yi~~â~~teddun. Nutni di lqa²a, timucarin deg igenni. Ass-a, aàemàum i d-yeàlin idel tamurt, yeffer-iten àef yir ti~~ar~~-a ten-id-iwalin. La-teddun ddaw la²naya-s. Inig n webrid-a ma^{©©}i d win n menwala.

D Salem i d ccif-nnsen, ne~~ta~~ ata-n ur ibubb ara ayen ~~z~~ayen, i-mi tuge~~â~~deg-sen s wa~~â~~s i ten-yugar di la²mer. D yiwen weqcic d asa~~â~~mi i s-yennan : Ç A Si-Salem, ass-a gguleà ur teddime~~â~~ amur-ik, gar-aneà ar-a t-nefreq, nekkni taswi²t-a me~~z~~iyit ! È Neà ahat ifaq-as i Salem yu~~â~~am !

Yerna ta²ekkemt n webrid-a, azal-is meqquer : d timkke~~â~~yal d

waldun i d-wwin yid-sen, deg-mi tikli-nnsen xmat-xmat, tinn
wemdan limer d lebàì ma^{©©}i ad d-ters fell-asen, ama d a^{bb}ib
ama d acenggu limer ufan ulac win ar-a ten-id iwalin. Taguni yal
wa s nnuba-s, teffren àef inezdaà idurar, tuàda^[i] tikkelt-a ~~Ẓ~~ran
tenza, aten-ad la-~~Ẓ~~araben àef iqerra-nnsen d tàawsa i d-wwin yid-
sen.

Ç Tikkelt-a, teffeà tiffeàt !È

Ẓran nzan, seg-mi i d-kecmen tama~~Ẓ~~a n tmurt timucarin ur
p^pant igenni, deg-s la-tezzint am rru~~Ẓ~~ àef ice~~Ẓ~~en, neà iqjan
ma sra~~Ẓ~~en kra. Aten-ad rran a~~Ẓ~~ar akken ilaq, asurif-nnsen ma
yennul akal, akal ur ilaq ad yecfu fell-as, tili-nnsen tedda d tin
n tzemrin tama n wadda, neà d tin n tzantin neà igedlawen deg
idurar, abrid àef teddun ur ilaq ad yecfu fell-asen, ma ulac d anagi
ar-a d-yarwen kra : ad imel i ucenggu ansi kkan. Agerbuz amzun
d lexyal kan, yedda d wa~~Ẓ~~u la-ye~~Ẓ~~un neà d tillas i d-iàellin !
Aten-ad deg yi~~Ẓ~~teddun, deg uzal sggunfuyen.

1/2er imeddukkal-is, Salem d argaz ameqqran, ne~~Ẓ~~a ahat 35
iseggasen ur-²ad zemmen fell-as.

Imeddukkal-is d icawraren ma~~Ẓ~~i, tuge~~Ẓ~~a deg-sen ur-²ad i sen-
ed-temàì tamart. Llan kra deg-sen ula d rem~~Ẓ~~an ur t-bdin :
tizzyiwin-nnsen di tmura-nni~~Ẓ~~en ur-²ad p^pant urar, timce~~Ẓ~~di l^pib
agirru deg uqamum zgan d ta~~Ẓ~~sa d umerre~~Ẓ~~. Imeddukkal n
Salem, d ussan kan i ten-yerran armi aten-ad la-teddun di t~~Ẓ~~egwa,
la-gezzmen idurar, timucarin nnig iqerra-nnsen la-tezzint, ad
ruccent amadaà s waldun ma ilaq, dàa ma d ÇnapalmÈ, yiwen deg-
sen ur imenna².

Asmi yeffeà Salem, ye^ppa tame~~Ẓ~~ut d sin warrac, àas anagar
ne~~Ẓ~~a i lan d lwali, tiàri i s-ed-yeàran àer umadaà tugar tinna i t-
ye~~Ẓ~~wehhin àer wexxam. Ddkir yugar lfe~~Ẓ~~a. Amdan tikkwal

amummi^[ii]-ines itekk-ed nnig tasa, irekke~~it~~, ye~~ta~~rra-t d abrid
irezzu àur-es, ye~~ta~~rra-t d takka, iteddu fell-as.

Si Fransa kan i d-yerra àer umadaà qbala, ur yerza àer
wexxam armi zrin wussan, ma iwala-ten akken d iqe~~ti~~
ulac amallal^[iii] fell-asen yuggad ad as-tengugi nniyya, ahat
ma~~ti~~ ad ibeddel rray. A~~ms~~ deg imeddukkal-is akka i te~~ra~~ yid-sen
: ad d-heggin iman-nnsen, ad d-~~if~~en ~~ta~~²ad d yemsebblen, di
taggara ~~ta~~àalen àer deffir ; ma[©]i d tuggdi-nni uggaden neà d
lqella n umummi, maca tarwa te~~ra~~ izem d ikerri. Mi ten-walan
akken tergagi tasa, qquren i~~ta~~arren, yekkaw yimi, ul deg yedmaren
d aqlaqal.

Dàa widak àas ffàen, ad qqimen aggur neà sin deg umadaà,
a~~ms~~ deg-sen i d-ye~~ta~~àalen àer yexxamen-nnsen, ma ur nzan ara.
^{1/2}as zgan ~~ta~~akken-ed afus i umennuà ma d amadaà dayen ifukk
fell-asen.

Ihi Salem si Fransa kan i d-yerra qbala àer umadaà. YurPa
armi d asmi yeffeà wawal, slan yakk medden i-wakken ad yerzu
àef wat-wexxam-is. Ass-nni ur-²ad yuli wass, metwal tafrara i
yes~~te~~bteb deg tewwurt n wesqif-is. S lem~~ta~~dra yuggad win i s-ed-
isellen. Llant tudrin kecmen wid yesnuzuyen, ahat taddart-is daèn
ula d ne~~ta~~at ur temni² ara. Taylalt ma tekcem tagrurt, yak iger yebda-
t wa~~ta~~an.

Ahat tekcem uruz tweekka ! Burekku seg i~~ta~~uran i ibeddu
ccàel-is, ad d-ye~~ta~~enfufud ddaw wakal, mi s-tfaq ti~~ta~~dayenni !

Llan wid yeddán d yir abrid, malen tama ucenggu,
snuzuyen deg watmaten-nnsen, àas cerken idammen, yiwen ddin,
yiwet n tmeslayt. Ad tafe~~it~~ yiwen akken i d-tekkrem deg yiwet n
lihana, tegrarbem akken teddam ~~ta~~nafi akken, asemmi~~it~~d la~~ta~~flan-

kken, ass am wass-a yedda d widak i kken-yesla~~en~~, d widak i d-yebran i tuggdi d ddel àef tmurt.

Adeggal-is, baba-s n tme~~ut~~-is dâa melmi kan yemmut di Fransa, ne~~âa~~ i t-yenâan d ineslem. D argaz l-l²ali ur yuklal lmut-leàbina.

Mi d-yeffeà si lmina, yessared cwi~~ts~~-syin yerra àer lqahwa am ne~~âa~~ am medden, ad yekkes lxiq n teàribt ne~~âa~~ d warraw n tmurt, ass-en dâa ahat ad yaf win ar-a s-yarun tabra~~âi~~-mi d ssebt tameddit : a~~ms~~ n yelme~~zyen~~, widak yessnen tira, ~~âe~~stufuyen ass n ssebt tameddit, acu kan ilaq ad ten-ta²nu~~â~~send ad zzren di ssekkan.

Mi sekkren, ulac deg-sen laman, tikkwal ur ~~zerren~~ ara acu ~~âarun~~, afus yeddmèn aàanim am-wakken yekkes algam yerwel i wallaà, acu i sen-yeddàn deg uqerru i d-~~â~~eggi²en di tebra~~â~~. Ma^{©©}i yiwen dâa ixdem-as-~~â~~ ! ma^{©©}i yeffeà wawal di taddart bdan medden as~~ms~~sef : Ç Tabra~~â~~ n leflani ur tkad amek, awal d a²rab awal d aqbayli, zià ulac win imen²en di tissit tamcumt, yerna ne~~âa~~ meqquer ye~~wa~~ la²qel, yerna nniqal d axewni, ata-n ass-a ur ye~~ra~~ acu i d-yeqqar di tebra~~â~~ Meskin, di ccaw-is i yebda la²yub, s le~~ram~~ i ya²na tewser-is ; deg-mi qqaren d imàaren i tent-yessemàaren ! Asmi terbe~~â~~ddunit annect-is i d-~~â~~ppun yergazen, tura ata-n yuzen-ed tabra~~â~~ur tewwi ur terri !È

Medden te~~âun~~ : ~~âun~~ ur-Pin ye~~âef~~ ufus aàanim i tira, ~~âun~~ yak d wiyae~~âi~~ s-ye~~âarun~~ ! Sbabben-as ayen ur yexdim.

Uccen, yiwen webrid kan i tzerri fell-as.

Seg wass-en, ur yeqbil i yiwen ad as-yaru ma ur t-yesra~~â~~ ! ma yelleà kan tiqit ne~~âa~~ ad as-iwexxer, neà ad as-yini : Ç Ur ~~â~~areà ara, liser liser kan, a mmi, e~~pp~~-iâ ar tikkelt-nni~~âen~~.È

Ata-n ass-a daàen yezwar-ed àer lqahwa ad yeccelqef yiwen deg-sen, ad yezwir lbirra àur-es. Zià te[©]ur-as, taylewt i d-yugem tenfel ! Dinna i s-te[©]ur, di fberna ar-a yemmet ne[©] yellan d axewni !

Tuà yekna àer winna i s-yef[©]arun ; s wawal amectu[©] i s-yef[©]meslay, amar win i s-ed-isellen, lba[©]na ur ilaq ara ad teffeà agemma[©]-in i [©]abla. Win yef[©]arun am we[©]bib, ayen i k-yehwan iniyas-t, ulac l²ib ma ye[©]ra. Win yef[©]arun ulac fell-as lba[©]na, ne[©] am-wakken d afus kan, ma[©]i d menwala, imdanen at uqemmuc, at uàezfan n yiles. D afus kan ye[©]fen aàanim : ayen i-wumi yesla ume[©]zuà àas yura-t, allaà ur t-ikkelles ur as-iceffu, iles d tabla[©] tabla[©]ur tessawal ! Seg wasmi yebda taàribt, ur-Pin suffàen lba[©]na widak yakk i s-yef[©]arun.

Tura lqahwa te[©]ur, wid i d-yeww[©]en d ineggura ur ufin anida ar-a qqimen, sennden àer ukun[©]war, taye[©]àer taye[©], yal wa acu itelleà. Ne[©] ye[©]ef [©]abla tamezwarut yezzi-d i wezrug s wa²rur.

Mi d-kecmen deg sin yid-sen, yiwen ur igir àur-sen tamuàli, d imsaàen d aya, am nutni am-widak yezgan snagaren-ed àer da. Ama deg ice[©]en, ama deg weglim kaden-ed d inselmen, d at uberkan uqerru. Acu kan, ur d-zwaren ara s sslam neà mselxir. Mi tezri taluft kra-nni i d-tessufef tme[©]ant la-qqaren akka d wakka, udem-nnsen d abla[©], imi-nnsen d imsemmer ; nutni, tide[©], mi d-kecmen yiwen ur igir àur-sen tamuàli, d inselmen am nutni am-wid i d-ufan dinna. Gren ifassen ddaw ibul[©] zià ma[©]i d [©]ez[©]am, d timkke[©]yal i d-suffàen.

Imezwura i ten-iwalan ur rwilen ur uggaden, sulin ifassen-nnsen, àas d iberkanen uqerru, àilen d ibulisen, ad sutren lekwaàe[©] s-syin ad ru[©]en, ibulisen tura uàen medden yid-sen tannumi. ¹/₂as

akken deg wudem d ice~~ni~~en d inselmen, acu d isem n la Çszret~~ž~~È
i d-yemmekti d amenzu wallaà. A zià d wid yeddan d bu-©amar !

Amenzu deg-sen yebda azenned, a~~ž~~eggal n Salem yeàli àef
wudem, taldunt ter~~ž~~a-yas ajgu n wa²rur yeàli àef ~~ž~~abla amzun d
tacekkart n tazart, ne~~ž~~à yellan ye~~ž~~meslay i tebra~~ž~~, akken i-
yewwi yid-es izen-is, yegla s iàeblan n tmurt. Te~~ž~~Pa-t tudert ur
ye~~ž~~ra ansi i s-ed-tekka tyita, yunag si ddunit-a àer wanida ur d-
ye~~ž~~uàal. Si tebrek àer taye~~ž~~.

Imir kan lqahwa tuàal d la²ric, arraw n tme~~ž~~ut mrraràen deg
idammen-nnsen, mmuten, tame~~ž~~ant teddem-iten akken cebbirdu
yeddem iferru~~ž~~Pen deg webra~~ž~~. Imessaliyen-nni la-~~ž~~uccun deg
ibabaten, la-~~ž~~uccun deg warraw n tme~~ž~~ut, la-~~ž~~astin rennun, ulac
tuggdi àas i udem n ~~ž~~ebbi, ulac aà~~ž~~i di l²abd-ines. Izufriyen
msakit àellin yiwen yiwen, ulac deg-sen win isuàen, àellin
am yezgaren, widak yumnen agezzar. S tsusmi, anagar rr²ud n
waldun, ulac asuàu.

Teàli tissi terna taye~~ž~~, armi àlin akken llan dinna, mrraràen
deg idammen-nsen, tuge~~ž~~âte~~ž~~Pa-ten tudert. Ulac win isuàen,
amzun set~~ž~~an anwa i sen-ed-isellen, yak akka i yuàen tannumi d
lmal agugam di tàezza n medden.

Inselmen tekker gar-asen, neà d awham-nni wehmen i
yesnejlan awal yugi ad d-yali seg ugerjum, qquren yilsawen,
ggugmen yimawen. Imir kan tame~~ž~~ant tegla yis-sen, tudert teffeà-
iten. Kra n ddqiqat kan, nnig 40 iterrasen i yeàlin, nnger am-wa
ur bnan fell-as. Limer i ~~ž~~an akka, yili ur d-teffàen, yili ur d-~~ž~~asen
àer da, i-mi tame~~ž~~ant anida teddi~~ž~~tella, ad mmten meqqar di
tmurt, ad ru~~ž~~en meqqar s cchada, ad àlin meqqar di berra, i tafat,
ma[©]i akka di ~~ž~~berna.

A~~ž~~is deg-sen i d-irewlen àer Fransa uggaden àef iqerra-

nnsen, rewlèn àef iggumyiten d Çles parasÈ, aten-ad bu-©amar ur ten-yezgil. Deg-mi qqaren akken i k-te©©ur ad temmte¥ ulac tarewla zdat tacert. Ma tura-yak tmeffant s waldun, yis-s ar-a temmte¥ àas limer ad terre¥ iman-ik di tàanimt, ma tura-yak tmeffant s tewser anida i k-yehwa grireb, ahat ula d tiderrit ur k-tekkat .

Llan wid i d-yeàlin si tecwawt usefsaf ur ten-yuà wara, kkren sfezwìn seffèn cwi¥ Makka, amzun kra din ur ye¥ra, uàalen lhan d ccàel bàan a-t-faken. Llan wid mi Muccgen kan akka cwi¥ àas di tàeràert nèa deg uddaynin, din ar-a qqaren : agerbuz yuàal d azeqqur, tagella anagar ass-en i êffèn.

Salem, asmi yemmut udeggal-is tuà a¥s seg wasmi yeffeà. Mi yesla d amessali i t-yenàan am-wakken ur yewhim ara. Iseggasen yella di Fransa, ma©©i abrid nèa sin i ten-id-yufa mgal-is : nutni yennan ad yeffeà uRumi aten-ad tura ddan yid-es, lanegqen deg watmaten-nnsen. Akken i s-ixemmem ur as-yufi ixef-is, amek armi uàalen tura la-kkaten ames¥mar deg wa²rur-nnsen, amdan ziàen d tide¥ tikkwal yugar tata, ma©©i yiwen wudem kan i àur-es, ma©©i yiwen webrid i ye¥awi, amdan tikkwal am wedrar ansi i s-tekki¥ d asawen.

Ç Ayen àef grarben i¥elli tura ata-n ass-a la-t-seràayen, mekknen times i tzeqqa, rran tagma¥d qe¥ran ! acenggu nnuàen i¥elli, winna i ten-id-yenfan, winna i ten-yegren àer le¥bus, winna i ten-i²essren, winna i ten-yerran d ulac, ass am wass-a ddan yid-es mgal atmaten-nnsen. B¥an iderman, baba-s ur t-ya²qil mmi-s, atmaten dayen ur êemla²in. Ma©©i yiwen nèa sin i yezlan baba-s nèa egma-s di texxamt. Allaà yeddreàlen ata-n yessew-aà da²wessu. Zià ulac deg-nèa ma¥¥, i-mi win i d-yusan ad aà-yenher, zià deg-mi win i d-yusan ad iqeggel, akal-a ur i²ebba

imawlan, am Imecmel neà ugar, zià deg-mi yufa uRumi abrid
yeqqim annect-a. Tufa-yas i tzeqqa inessig^[iv] làimra i d-iàellin.

Ass-a nniqal ar-a yekcem Cebrari, yuàal yefka-yas yiwen
wass i Yennayer asmi i t-tergem temàart. Ass-a i d ass n umer^{il},
àas yezwar-ed wass s yi^{ij}, d tameàra n wuccen, ata-n yegla-d s
wedfel. La-d-iàelli àef tmurt, amzun d a²^{as} i t-id-i²e^{es} igenni.
Akka i teddunt temsal, seg imezwura n ddunit. L^{asun} akka i d-
qqaren. Ula d nekkni seg wasmi i d-necfa, ulac Yennayer ur nfukk
s wedfel, ulac Cebrari ur nekcim yis-s. Ula d asmi nella di Fransa
akka. È

Ata-n Salem yezzer deg tirga-s yerna s ibeddi, i^{ar}ren
teddun, ta²rurt tekna, ameggre² yekcem di tuyat akken aman ur
t^{af}fen abrid àer wa²rur : ageffur àas nniqal yesnxfet yuàal d
aneznaz, tura iteddu-d deg-s wegris. Salem yezzer deg-sent.
Akka yal abrid ar-a d-ggtent fell-as, ama d tiberkanin ama d
timellalin timsal zgant kkant-ed ddaw-as, ite^{el}-itent, ikebbel iman-
is am-wakken yeqqar-aset: Ç Ccemt akk-in ! kunnemti dihin
nekkini da !È

Dàa tilufa ^{ar}ant a^{ar} ur d-zeggrent ara tilisa i sent-ikerrez.
Awal ²ziz àer Salem. Seg wasmi me^{zi}. Ur t-id-ye^{ali} ara
wawal alamma dayen. Imeslayen-is amzun seg wanu i ten-id-
ye^{gem}. Llan wid i s-yeqqaren d a²eggun, ^{ailin}-t yebbuhel. Win
ur t-nessin ara yezmer a-t-ye^{qer}, mi t-iwala akken d asusam.

Asmi yella yeqqar, ccix n llakul, ula d ne^{ta} tazwara iàil-it
yebbuhel, cwi^{ncwi} yuàal am-wakken yusa-yas-ed àef wul ibedd
yid-es akken ilaq : semmus iseggasen ne^{ta} àur-es d taàuri.

Ccix-nni d Arumi, acu kan àas d Arumi, ma[©]i am iRumyen-
nni^{en}. Yezga ire^{sa} di llakul, kra tekka tegrest neà tefsut ur d-

iteffeà : ur yewwiq ara àer temdint deg wussan iàimi, am neña am yergazen-nnen. Yezga di llakul, anagar deg unebdu i yefanag àer tmurt-is, agemma~~in~~ i uzegza. Tarumit yezzuàur-iâcwi~~am~~ nekkni i âyefâmeslay.

Ussan imezwura mi d-yewwe~~àer~~ tmurt, a~~ns~~ n medden i t-iaunzan, àilen-t am neña am yemnekcama i t-id-yessersen da : ssba~~lxir~~ d l²eslama kan i t-icerken yid-sen. Ifella~~nen~~ ma^{©©}i d yiwet i yekkan fell-asen, kra i d-yefka ugemma~~akk~~-in, d ter~~eg~~ kan i d-yefârew. Yak win yeqqes wezrem yuggad aseàwen !

Yuàal cwi~~cwi~~ yez~~da~~ yid-sen tannumi, nutni daàen ufan argaz-a d argaz d wezgen : yefâru-yasen tibratin, yessàar-asen arraw-nnsen, yefâk-asen isufar n tawla ma yella win yu~~nen~~ : yerna annect-a yakk ba~~el~~, ulac acu i d-yessutur ! Kra ya²nan tafella~~m~~, si tyerza alamma d aleqqem n tegrurin, ulac acu i s-yennesren : amdan-a, tamussni yakk d ayla-ines. Ufan-t medden akken ilaq. ¹/₂as akka d ccix yusa-d cwi~~nnig~~-sen, ur-~~Pin~~ ad d-isuter kra, akka am wemrabe~~yefâ~~ceyyxen fell-asen : winna agemas, zdem-as, efk-as amur-is n yirden d tazart, ²eccer-as, ernu-yas, yerna ur iqebbel ara tim~~in~~ ! Ula d tilawin-is mi cwi~~ad~~ d-rbunt, d tid-nneà ar-a iqeddcen fell-asant àas ulamma yezri unefru ! Ula d akken, taddart meskint ur te~~ç~~adday ara. Yezga ya²luleq, tezga fell-as tinna n ÇE~~yef~~-iyi-n, a Yemma a-n-àlià ! È Akka neà ad d-yesseàli igenni, amzun d neña i t-yef~~nen~~ !

Yezga yini ixus-iyi waya d waya. Yerna ifella~~nen~~ tugeâ deg-sen ur ten-id-yefâli ara wawal : fâggaden, da²wessu ! Ide²²u !

Ma d ccix-a i d-icegga² uRumi ata-n ufan-t yerna ur d-yessutur kra. Ur as-fâgmen, ur as-zeddmen, ur as-~~ç~~acciren.

Aseggas deffir waye~~ç~~, medden ssikkiden-t walan ahat d neña

i yen~~N~~afen fell-~~asen~~, àas d argaz yeàran, di tmeddurt-is ur izad wara. Am nutni am ne~~f~~â, neà ugar !

Cwi~~N~~cwi~~N~~am-wakken ahat d aà~~i~~â, neà d lxir i s-~~â~~aran, bdan ~~k~~abaren-t, maca acu ar-a yefk la~~N~~i waye~~N~~. Tallit n tefsut, llan wid i s-ye~~f~~âakken irebbi ibawen neà win n tàeddiwt ; tallit n userwet neà n tbexsisin, tefra temsalt, te~~f~~âf-it di tmurt-is akk-in i uzegza. Tagrest àas gar-~~asen~~ i ye~~f~~âli, akal izeddel : nekkni d tamurt ubellu~~N~~, ulac azemmur am At-waDda. Tibba~~N~~tatin s ufus-is i tent-ite~~N~~zu, ur ye~~f~~âggad ara ad amsen igerzan-is deg wakal. Tura medden dayen nnan-~~â~~id : Ccix-a n Trumit ma^{©©}i am-wiya~~N~~ !

^{1/2}as ~~N~~min àer wat-taddart, ~~N~~zay ufus-is àef warrac yessàar, age~~N~~um n wulmu yezga ye~~N~~ef-it, a~~M~~il àef uqerru yeqquren. Yis-s tke^{©©}em tmussni, yis-s tke^{©©}em tegzi.

Semmus iseggasen ye~~N~~ef llakul n taddart, armi yezri Salem akaya~~N~~^[v], yewwi-t-id. Zià àas akken yekcem deg wul n wat-taddart, llan kra n medden i~~N~~urr-iten : uddin-as te~~N~~ef-it !

Lqayed Mu~~N~~end-Aberkan, ccix-nni amzun yekka-yas-ed d tiyersi. Aseggas wis-s~~N~~is, icetka fell-as : usan-ed àur-es iPaddarmiyen, nudan yakk llakul d wexxam-is, suffàen-ed yakk àer wefrag kra ma ila-t, ama d ace~~N~~â, ama d zzmam neà d ajirnan. Be~~N~~Men-t, kksen fell-as sser, zdat wat-taddart, medden yakk ssikkiden. Yerna ur yukir ur yegzim, d Lqayed kan i s-~~â~~id-yessasen.

Tibratin ye~~f~~âaru, isalen i d-yessefruy, tamussni yemmal, tameslayt-is yesselmad, tin-nneà yebda yessawal, kra din ikukra-t Lqayed amcum : yuggad amexluq-a, yuggad acu i s-ed-yesnulfuy. Yugem-as-ed qe~~N~~ran yessew-as-t, izdem-as-ed taluft yesbabb-as-â

A zia ccix-nni ma[©]i d Arumi n menwala ! D aBreton i d-nfan si tmurt-is ! Seg wasmi i t-ddmen i Paddarmiyen ur d-yuàal.

Iseggasen zrin, ma d medden zgan beddren-t-id ! Di lxir. Daa ddurt-nni kan i-deg yenfa ccix-is anida ur d-ye[©]uàal, i te[©]ra yid-sen twaait, yenger wacu lan : snat n testan d warraw-nnsent kenfen akken s ibeddi, deg uddaynin.

Yerna zia lmal d amna[©]ef : ayla n medden yew²er. Kra din yenza, ama d tazeqqa, ama d taferka ! Teali-d lihana tameqqrant àef baba-s, yennul akal armi dayen ; yuàal d ulac ne[©] zik yeswan. A[©]is seg wid i-wumi yexdem lxir, àlin-ed fell-as am zzer[©]ur. Ufan-as abrid. Mi ar-a yeali wezger ggten fell-as ijenwiyen.

Seg useggas-nni, Salem ur igir a[©]ar-is àer llakul, yerna ne[©] d iseggasen yessaram ad d-yeffeà d ccix, ad yaà am[©]iq di taddart ad yezra² tamussni, ad yekkes cwi[©]Mihana ama àef imawlan ama àef yeqriben, a-t-afen medden akken ufan ccix-is winna iru[©]en.

Ma[©]i akken yurga i teffeà ! Daa teqqim-as-ed akken am-winna i-wumi yenser kra, am-winna i d-yeffaen si tneri yewwe[©] àer wanu ur yeswi, am-winna iwalan tewwa tiremt ur àye[©]i !

Akken kan yewwe[©]d ameksa, yeddem tabaligt akk-in. Tam iseggasen deg udderbuz n lmina. Aàrum aberkan ma[©]i d awal kan, ziaen d tide[©]yella, ye[©]a-t yerna aglim-ines s tide[©].

Tamurt tasemma[©] tegres am ne[©]at am inezdaà-is. Seg walluy ar aàelluy ne[©] ddaw tmurt, yunag àer u²ebbu[©]n wakal : lmina, tal tafrara tmeddel fell-as amzun d a[©]ekka, yessekfal bu[©]mum. Llan wagguren daa akka di tegrest tafat ur ài[©]er ara ma[©]i. Yem[©]el tem[©]s ddaw tmurt, asirem-ines àer wanu-nni

anida itezzer yal ass. Agerbuz ye^har, allaà ilemmed. Nniyya te^hàal-as d amummi, ^hbi²a d azaàar, tebàes d uzzal. Mi zemmen tam iseggasen, ma[©]i d winna iru^hen i d-yuàalen. ¹/₂as ur yedda ara a^hs di la²mer, tamuàli yesrusuy àef medden ^hzayet i tuddma. Daàen awalen i d-yeqqar tikkwal, ula d nutni ugaren ureà di ta^hayt !

Akken i d-yuàal seg yinig amezwaru, zzin-as, Çbaba-s yemma-s axelxal dda^hÈ ! Fer^hen a^hs s weàrib i d-yuàalen, ilaq ad ya²mer wexxam ma d taferka yenzan, ad ter^hpu ayen yuran, ar wi-ddren neà waye^h a-^haid-fdun, adrim neà rre^hye^hexlaf, wanag lfer^hye^hufaras !

Bdan-as tidak n yemàaren ass-a llan, azekka ulac-iten, a wi yufan limer akken urgan ar-a teffeà, cwi^h sen-ed-yeqqimen ad ^hzun deg wakal meqqar ad d-^hpen axxam ye[©]ur, ad ssun talwit. Agdi^h yesnesren i tixfe^h, tura la-itezzi i waddad, ad ye^hwa^hef taggara. Akken kan i d-ifukk wawal yenna-d Ç ih !È, amzun yekkes aàummu i tirect : tislit zià heggan-as-^haid. Iseggasen-a yufgen fell-as, àas yeb²ad àef taddart, taddart ur-^hpin te^h-t. Ur-²ad izemm waggur axxam dàa ye[©]ur-ed. Fer^hen yemàaren d tide^h, ma d ne^h amzun ma[©]i deg wa²rur-is i ^her^hqent, amzun yeddubbez ma[©]i d ne^h i ta²na temsalt.

Di tmucuha ^hwin-ed àef tmeàra n 7 wussan d 7 wu^han, di ddunit d_ tin n 77 i^hebbiren i ne^hdir.

Tame^hut-is, ticci n tem^h ur-²ad i ^hteffià. Deg wexxam-is ne^h i tmed. Ur qqimen ara a^hs akken : yuggad ^hmaba ad d-tuàal. Akken kan uraden i qezddiren, ur-²ad yewwe^h waggur atan yuàal agemma^h, yuder àer lmina. Kra n wagguren yesla yerna

àur-es weqcic ur yeddir ara, tenàa-t teg

S-syin, mi wwen sin iseggasen ad d-yuàal. Afella
yeqqimen di tmurt itezzu imeràan, neña tal tuàalin ad yezzu
tadist, akken akken armi 7 iberdan. D tafellaM ur d-tekki Saba :
wis-sin daàen d aqcic yebzeg annect n teylewt 3 wagguren d
anaza², yemmut ; tis-3 d taqcict nniqal teffekrurec cwiMebda
tikli, yiwen wass teàli-d si tzeqqa temmar-ed tmelàiat-is am wudi
yefsin. Taluft-a tuà di taddart i yella , tameñut teñu teqqar :
Ç Te[©]ur-as, d ayen yuran !È Ma d neña yessusem.

Snat-nniñen daàen d tiklayin ur ddirent ara ams.

Ineggura-ya aten-ad am-wakken tessusef-iten-id tmeqbert,
ya²ya lhemm : i sin yid-sen d arrac, sefrayen dayen kan. Akka dàa
deg wussan am wass-a di Cebrari, tameñut tezga tesnusuy-ed àef
tarwa-s d yemàaren, teqqar i-wakken ad yebren fell-aà, akka ar-a ã
tawi skud tedder.

Ç Tameñut meskint d nniyya, teñamen yakk s tmucuha i s-ed-
Pant yemma-s d seña-s. NePpa-ãdi nniyya-s, nniyya diri-t win i ã
isengugin, acu kan àur-es neña ulac win i d-yuàalen ad d-yeku
nekkni ad namen. Iseggasen-nni yakk nekk kerrèa adderbuz
agemmañ-in qqazeà buñnum, tameñut teñarew tekkat s uqerru
iman-is, agemmaña. Tbubb nnig tazmert-is !È

Tarba²t tezga tessuruf, ta²rurt tbubb, ta²ebbuMexwa, yal
asurif di tsawent yis-s la-nehhtent turin. Akal ibezgen d llazuq deg
iñarren. Wid i d-yelsan ssebbañukkawa[©]u men²en cwiñma d
patugas, àas ur teccgen ara fsusit i tikli, tessan aman. Adfel, akken
tebàuñ eg-as, ike[©]em.

Salem d terba²t-is di mraw yid-sen. Sin deg-sen yessen-
iten akken ilaq i-mi d tizzyiwin-is : wi d Muñend-Ua³li d
Rabeñ Wiyañ d ilmeñyen ma[©]i ams aya seg wasmi i d-ffàen,

yerna akken ma llan d imsebblen, ur-²ad ssnen i temkke²yal .

Win i-àef yuggad a²as Salem d Wa²li, ata-n tikkelt-a ur d-yedda ara, deg-mi Salem am-wakken ur ihenna. Anida yella Wa²li àas eddu di talwit : ad as-yaddi i wa²ku a-t-ye²ef, ad as-yaddi i tafukt a-²ayerr d ayla-s. Icuba-t am-winna i-àef i d-²awin zik : winna i d-ye²zen tizemt, yugem-ed ayefki-ines di tye²n mmi-s, yerna icudd-i²aid s cclaàem n yizem, argaz-is ! Yerna d tide²ma²i d tamacahu²!

Irgazen am Wa²li ur ggiten ara, ne²ad ak-yini : Çur ca²en ara.È Ula d Taqbaylit-is i yiman-is, ma²i n menwala. Dàa awal-a uci², ma²i yiwen n tikkelt kan i sen-ed yewwi amur-nnsen di te²sa. Asmi ²fen akken taxxamt di Fransa, yiwen wass d Salem i d-isewwen imensi, d nuba-s.

Cwi²akka la-yeqqar : Ç Imensi-nni amcum ass-a ata-n ica²!È Wa²li yenna-yas : Ç Anef meqqar ad ne²ass-a ad nernu azekka.È

Salem iàil d akellax ar-a ye²kellix fell-as, yuàal yerfa d axessar yenna-yas :

— A bufexxar, d i²zan ar-a te²e², la-k-qqareà ica², yeràa imensi, ma²i d lbaraka i yewten deg-s, d times i t-ye²an !

Uàalen ttre²qen d ta²sa ; ass-en àas ur ²an ara imensi, ²wan ta²sa. ²as a²as iseggasen aya zrin, s-sya àer da smektayen-²aid.

Akken Salem d im²ebber, akken Wa²li anezgum àur-es ur d-itezzi. Ama yefre²ama yeqre², udem-is d win i d win : d aqaleb ur nkemmec ur ne²awsir. Asmi yejwe² Salem, Wa²li ye²wa deg-s taqecma²t :

— Akka a yiwen umerkub, ad d-ternu² dderya i uRumi ad uàalen fell-as d zzwayel. Acu kan tura i-mi tewwi² ddnub-nnsen

tàure~~Y~~ten-id àer ddunit, eyya kan ekcem-ed àer rre~~M~~ba. Ma nemmut meqqar nekkni aql-aà meqquerit cwi~~Y~~fi~~N~~el ma ne~~P~~Pa-yasen-ed tisfi àer deffir i ineggura, akka i à-êid-~~P~~Pan imezwura ! Nutni ad ilin di talwit, d Imaziàen àef yiman-nnsen !

Awal-a n Imaziàen daàen si zik yezga deg yimi-s, asmi yella aagemma~~Y~~in ulac fell-as, ma seg wasmi i d-yennejma², a~~M~~s n medden mi s-slan amzun d la²Peb i sen-ed-yersen di tme~~Z~~zuàt, a-ten-tafe~~Y~~yekres wenyir yeqqur uàesmar, ad ~~È~~aran nnefs ugaren ilfan ijer~~N~~en. D tikkwal ~~È~~gurr²en-ed s yir awal. Send ad tebdu lgirra, Wa²li, d ne~~È~~à i yebdan ye~~È~~azzal àef temsalt-a ; tessa~~N~~en-it a~~M~~s, yezga fell-as d ameslay.

Widak i~~È~~ekkin di ÇPipi²u~~È~~ am-wakken ur as-ed-~~È~~aken ara tame~~Z~~zuàt ; ~~È~~arran iman-nnsen ²a~~X~~gen ur sellen ara. ¹/₂ur-sen d tannumi, mi mlalen ugur ad fren fell-as, amzun akken ar-a frunt tlufa : kkatèn aàyul ddarayen tabarda.

S umeksa-nnsen kan i ne~~Y~~qen, d argaz n menwala i ~~È~~ebbiden ! Ad teggale~~Y~~, ar ma[©]i d imdanen i llan, ulac àur-sen tikta, ye~~P~~Pa-ten umummi. Akken i sen-ed-yenna ad as-aàen awal, anida i s-yehwa i ten-ye~~È~~awi.

Yiwen wass, Wa²li d imeddukkal-is, gar-asen Rabe~~N~~ d Mu~~N~~end-Ua³li, nnan-asen ayen i sen-yellan deg wul, dayen ggurr²en-ed, s-syin ffàen-ed s-àur-sen. Yegzem yid-sen wemrar.

Ur-²ad izemm waggur, bdan àlin fell-asen iRumyen leq~~N~~en-ten yiwen yiwen ; ma[©]i deg wa~~M~~s yid-sen i snesren. D ayen ikaden ur yeffir, nzan, tiyita ~~Y~~ran ansi i sen-ed tekka. Aneggaru deg-sen d win i d-ibubben sin iseggasen n l~~N~~ébs. Nutni ~~È~~gallan ar d Tuddsa i ten-yemlan, acu ulac a~~N~~eqqeq, ulac anza. Acu, tide~~È~~yellan d ta : anagar nutni i sen-~~È~~ay~~È~~alassen. Yerna d nutni kan i ye~~Y~~ran

ansi teffaen d wansi ke©men.

Ç Ma ur ak-ed-yekka egma-k deffir anwa ar-a k-izemren !È i yeqqar Wa²li, asmi i d-yerwel si lNebs. Imeslayen-a, fell-assen i yeÊwet, yis-sen i yeÊfafa, yuàal am-wakken yeÊaggad yakk widak yessen, ur yeÊamen yiwen anagar at terba²t-is, imeddukkal d ye©a tirZaganin, wid-nniÊen yakk àur-es d akellex. YebÊa laman d iceqfan.

Salem neÊa zik i s-yeqqar : ÇTamsalt-a ad àà-ed-tarew kra, ma ur àà-tewwi ass-a ad àà-tawi azekka !È neà, Ç Eyya weyya-k, a Wa²li, ad_ teglu s uqerru-k d wid-nneà !È

Winna ma©i yesla-yas. Kra n wanida yella unejma², Wa²li awi-t err-it àer taluft i t-yuàen. Widak i s-ed-yesmuzguten ad stewtiwen gar-assen tameZzuàt àer tmeZzuàt, am-wakken deg-s Êgallan.

Tura iseggasen zrin aÊs, Wa²li anida i yeqqen i yebra, ulac win izemren ad as-yekkes tikti ma tresÊa deg wallaà-is. Ad as-tiniÊfell-as iteddu, ad as-tiniÊ d neÊat i d afud-is, limer ma©i d neÊat ur yezmir ad yeddu, ur yezmir ad yemmeànes maÊ. D neÊat i d tasallelt wuàur isenned, d ajgu n wa²rur i t-yeÊawin, d tafat s-wayes yeÊwali, d iswi i-àef iteddu. D ustu-ines, d afud-ines, d iÊri-ines.

Ata-n tura ddurt-nni akk-in, àran-as-ed àer Tefrit, yerna Salem am-wakken icukket acu ran àur-es. Win iruÊen àer din ma©i àef wulac : ha d kra i yexdem, neà àas ur yexdim ara, d kra i s-sbabben.

Yenna-yas i Wa²li :

_ ½ur-ek anida teÊruÊuÊ alamma nedda yid-ek, nekkni s terba²t, neà xarsum di tlata yid-neà : nekk d RabeÊ, d MuÊend-Ua³li!

Wa²li yerra-yas-ed :

— Ur ~~fa~~ggad, a Salem, ur yella wacu i yi-~~fa~~lasen ! Ma teddam a rre~~ba~~ tafat, ma ulac ekkes aàbel àef yiman-ik, ur iyi-zmiren ara. Amur ameqqran deg-sen, d nekk i ten-id-yegren àer sse~~ba~~ ! Anida i d-zedmeà i d-squcc~~en~~ !

— D widak i d-tewwi~~en~~ ar-a d-yezwiren àur-ek. A~~ms~~ deg-sen s tuggdi i d-ddan yid-neà, limer ad aà-afen abrid wellah ma zegglen-aà !

Wa²li d uccen, yerna ye~~ra~~ Salem d azemni, ur as-ed-iberru ara i wawal alamma dayen, alamma yenne~~it~~ 7 iberdan deg yiles-is ; ur ye~~nes~~lay ara, alamma tella ssebba meqqren. Salem, a~~ms~~ n tlufa i-deg i t-id-yekkes. Seg wakken yesrusuy ti~~is~~ d ume~~zu~~à akken ilaq, amzun ye~~kac~~af, ulac acu i s-ye~~ne~~saren. Neà ahat d tasa-s i ~~fid~~-yeqqaren.

Wa²li ma[©]i abrid neà sin i s-yenna : Ç Asmi ar-a tefru lgirra, ke[©] asider ad tessidre~~en~~ Mi yeffeà uRumi, ad teldi~~ta~~Manu~~â~~ a-n-~~fa~~sen medden a-k-~~fa~~run. Ad tuàale~~en~~ d amàar azemni neà d agezzan ma~~â~~. Ula d wid ar-a ~~fa~~nekkmen ad d-~~fa~~sen àur-ek ad asen-temmale~~en~~ iberdan. Acu kan, ma d iberdan yelhan kan i senteskanaye~~en~~, ha a-k-rren àer tili neà a-k-nàen ma~~â~~. Ayen i d-ye~~ba~~ uRumi nutni a-t-kemmlen, a~~mil~~ d wid ar-a imen²an, yiwen ur iceffu àef egma-s !È

Salem ye~~ra~~rra-yas : Ç Ma akka i d-teqqare~~en~~ ar-a teffeà, a ur ne~~ba~~er i wass-en, a Wa²li !È

Retour en haut

Numéro 8 Septembre
2001

La Conférence

Tasekla tamazišt ivelli d wass-a

D tira i s wayes ppa\$en yegduden amkan-nnsen deg umezruy. Asended n tira yellan deg uzarmezruy (préhistoire), am akken di tillas n talsa (humanité). Imaziyen zgan deg umezruy, maca maççi s tira-nnsen : s tmu\$li n wiyiv, s tin n yerbiben i d-i\$ellin \$ef tmurt i d-pbanen.

•Anza amenzu \$ef wegdu d amazi\$ d win yura *Platon*, deg wedlis "le timée" (p.53) :

" Tagelda n *ATLANTIS* i d-yefkan *LYBIA*, tewwet ad tettef *MASER* d *GRIK*, yu\$al tezzer deg yilel ."

Anza-nniven deg yedrisen n *MASER* taqdimt : 3300 iseggasen send Sidna-εisa, idrisen n *MASER* taqdimt di\$en bedren-d Imazi\$en s yismawen-a : *TEHENOU, LEBBU. SHESHONQ* Amenzu yeîtef tamurt n Nil, yebva tamurt ger *ILIBIYEN*, ireûsa "*la dynastie 17*".

Di tazzwara umezruy, tamurt tqubel yakan tamhersa tamezwarut asmi d-kecmen Yefniqen. D Afniq i d arbib amezwaru i-\$ef yecfa Umezruy.

TALLIT tamenzut : IFNIQEN

D ifniqen i d-yesnulfan agemmay amezwaru di ddunit.

Tanmukda (*impérialisme*) tafniqt asmi d-tusa tegla-d s tmeslayt tasimit (*sémitique*) yeqwan aîas di tallit nni. D ifniqen i d-yesnulfan agemmay amezwaru di ddunit. Ëf akken qqaren yenmezrayen (*histo-riens*), agemmay-nne\$ yu\$-ed azar seg wefniq maca aya d tizri kan.

Imezwura-nne\$ bdan pparun tameslayt. Tasekla-nne\$ am tsekliwin n ddunit merra tebda \$ef weblav. Deg tferka anagar Imazi\$en d Yetyupiyeen (*Ethiopiens*) i ikecmen amezruy s tira.

Asmi te\$li Kartaj, Massensen yesseqdec tamazi\$t d tameslayt tunsibt deg waddad a\$iwane (*état civil*).

TALLIT TIS-SNAT : RRUMAN

Asmi i d-usan Rroman,ufan-d Taferka-Ugafa teddukkel ama di tsertit, ama di tmeslayt i-mi agellid Massensen yessemlal tamurt utaram

Llan wanzaten i d-yeqqaren akka :

1) Send Sidna-εisa, Yugurten iceggae \$er udeggwal-is Baxxus yiwen une\$laf isem-is Asfar yeqqim 3 iseggwasen di Merruk, neppa d Buxxus yiwet n temeslayt-nnsen, yis-s i p-meslayen.

2) Deffir Sidna-εisa, Ëwuct (Saint Augustin) yura :
"In Africa, Barbaras gentes in una lingua" (deg tferka, Imaziyeen d agdud n yiwet n tmeslayt).

3) *Pline-Am\$ar* yura :

"Populurum. oppidorunque nomina vel maxime inefftibHa proeteq Utim ipsorum linguis".

(Ismawan iderman-nnsen, d ttemdinin-nnsen, yiwen ur yezmir a ten-id yessenteq anagar nutni)

Ihi di Tferka-Ugafa tameslayt zik zik i tga yiwet.

Rroman asmi i d-yekcem yegla-d yid-es s Tlatinit, d tameslayt mucaen aâs di lawan-nni.

D\$a Rroman d tamhersa s wegdu-id (*de peuplement*), yeigla-d yid-es s waâs n medden, ta\$erma-s tekcem aâs Ta-ferka-Ugafa.

Imyura s tlatinit, atas deg-sen d Imaziyen, ddmn tameslayt-nni sqedcen-p.

£as akken tameslayt d talatinit, idles, izen-nni i d-teppawi s Tmaziyt.

Ad d-nebder : *Charles André Julien (Histoire de l'Afrique du Nord, Page 184-185).*

- *La Litterature africaine sous domination romaine est plus polémiste que styliste* (urfan, zzux).

- *Manilius*, d amedyaz di tallit n Tibère

- *Cornélius*, d bab n wawal (*rhéteur*) d imfelsef stoïcien

- *Septime Sévère*, d bab n wawal

- *Flavius*

- *Fronton n Cirta*

Ameqqran deg-sen : *Apulée n Maudaure*, 125-180 deffir Sidna-εisa p.182

contrastes, rhéteur sérieux et léger superstitieux et incrédule, in-fatué de soi, mais avec f"ype original plein verbe, à la fois insupportable et séduisant".

« Amdan-a i yiman-is, tikkwal yeppavsa, tiklwal yepru, yessugut awal, yeppamen s iæessasen, ney tikkwal ur yeppamen ara mavi, yepzuxxu ur tuffra, yessefraê,

yesséfqaε ».

Yiwen wass skecment yer lêebbs, iêedda di ccraε, nnan-as ʔd aseêêar (*accusé de magie*)

Mi iêedda di ccraε : "*la plai-doirie*" i d-yenna teqqim-ed d adlis (*apologie*).

« *il ne manquait pour réussir ni de beauté ni d'esprit, ni d'argent.* »

Amud 2u : *Florides* (23 yedrisen : 23 fragments)

Asinus Aureus : 170 yura-d di taggara n tmeddurt-is tamacahup n yiwen isem-is *LUCIUS* ibeddel wudem-is yuyal d a\$yul. Akken yu\$al d a\$yul, *Lucius*-nni yeôwa tilufa. Di taggara yuyal-d d amdan.

C'est un des rares livres latins qui se lisent encore aujourd'hui.

Neppa Tamaziyt yepmeslay-ip. Aîas n tmucuha i yerra yer Tlatinit.

Ar ass-a timucuha i d-yewwi *Apulée* llant tid ar tura ssawalენტ di tmurt-nne\$.

TALLIT TIS-3 : IWANDALEN

Seg tallit n Iwandalen ur a\$d-d-yeggri wara.

Asmi i d-mm\$en \$ef tmurt-nne\$ tameslayt s wayes i d-yeglan ur tepparu ara. D tameslayt tajermanit n war agemniy (d timawit).

Yema Iwandalen maççi d tamhersa s wegduw (*colonisation de peuple-ment*) am Rroman, d tamhersa n læsker kan ur d-wwin ara yid-sen tilawin ne\$ arraw-nnsen.

Ufan-d di Tferka-Ugafa imdanen \$ur-sen tira, am akken

imnekcama yeffe\$-iteä laæqel, acku agdud i-deg tressa tira
 u!ac win i s-izemren . Dya kra umezday îtfen yepparu
 êekmen-as s tmeppant. Di tallit-a Iwandalen, i yenger dayen
 wayen i d-yeggran deg ugemmay amazi (tifina\$ taqburt)
 Ula d tameslayt Iwandalen ur teooa ara ifeggagen-is di
 tmeslayt-nne\$ ass am wass-a. Anagar yiwen ufeggag i d-
 yeqqimen."GR" di kra n "*les toponymes*", ismâwen n tesga..
 Llant kra n tudrin dayen ideg isem-nnsen yeggra-d;
 WNDL/WNDG: ahat tudrin-a d iwandalen i tent-iressan.
 Maca aya d amezruy maççi d tasekla.

TALLIT tis-4 : INSELMEN

Asni i d-kecmen, ur-εad izem Iqern, Tamaz\$a-nni yellan si
 tamaî tazelmaî n wasif n Nil alamma d agaraw Atlanti
 teppuεerreb. Ulac amedya di ddunit i-deg wegdu d ibeddel
 iles d yedles-is ur-εad izem Iqern. Imezda\$ n izu\$ar amur
 ameqqran deg-sen ddmn taεrabt, gan d tameslayt-nnsen.
 Maççi yiwet n sebba i yellan; ma ulac, llant 3 :

Sebba tmezwarut : d t in n ddin

Sebba tis-snat : d tin yaεnan timetti . Aεraben-nni i d-yusan,
 Imaziyen imenza wid i d-mlalen d izennaten, am nutni tudert-
 nnsen deg iqivunen, d ireêêalen. Zik zik i mxalaven.

Sebba tis-tlata : d tin n tmeslayt. Taεrabt, d tefniqt d
 tiyestmatin, d tisamitin (*sémitiques*), Tafniqt tessa-yas-d i
 taεrabt: tu\$ ifeggagen imeslayen isamiten kecmen yakan
 Tamazi\$t.

Akken teb\$u tili, d tallit-a i \$- d-yeooan anza amenzu n
 tsekla yuran s Tmazi\$t.

Anza amezwaru di Iqern 10: Yiwen umazi\$ n læerc

Iberrwatan, yerra-d leqran \$er Tmaziyt : d Salih-u-Tarif. Mmis n mmis, Yunus yesseqdec adlis-a i temsertit. Ivurr aâas agdud-is.

Asmi ye\$li Yunus, widak yeïtfen taëkkazt-is sser\$en adlis-nni.

Yiwen umussnaw isem-is Ibn-Hewqal ye\$ra leqran-a s Tmazi\$t. Yenna: « bab-is yessen tameslayt imazi\$en akken ilaq (Muvalëan bi luf\$t al Barbar), yura s tmazi\$t talemmast fehmen yakk Imaziyen n Tmesna »

Limer teffe\$ tannit-a (*expérience*) n Salih-u -Tarif tili ass am wass-a Tamazi\$t ad tili teddukkel i-mi tensex di tira; tili ad tawi abrid tewwi taërabt.

Ggten wursufusen (*manus-crits*) di tmurt n Icelêiyen, ar tura yella usirem yiwen wass ahat n=mlilen imussnawen di\$en d yiwen umud n wedlis n Salih-u-Tarif.

Anza wis-sin di Iqern 12 : d kra n twinas yura-tent *LBAYVEQ* deg iktayen-is. Lbayveq d ameddakel n Utumert. Iktayen-a n Lbayveq d *levi-provençal* i tent-id-yufan deg yiwen ursufus s taërabt deg 1928.

Anza wis-3 : d 24 yedrisen yuran da\$en s isekkilen n taërabt, s tmazi\$t n Nfusa, ddan-d deg yiwen wedlis isem-is *KITAB SIYAR*. (ifaq-asen *T. LENICKI asegnas* 1934).

Si Iqern 12 armi d wis 16, Taferka ugafa am akken tekbel \$ef yiman-is, timura tinselmin zzrent di tillas di yal udem n tmeddurt d tmussni. Dya tasekla yuran am akk-en tenger. Slid ayen uran U_Xeldun d L_Wazani (*Jean Léon l'Africain*), ulac anza \$as ulamma \$ef tilawt-nne\$.

Mi kkfan "*la Reconquista* " , Isbenyulen wten ad kecmen Tamaz\$a. Imir i d-yekcem werbib-nniven : I Terki, d arbib wis 5.

TALLIT TIS-5 : ITERKWIYEN

Nutni d izayriyen i sen d-iluεan i-wakken ad ten-menεen seg Sebenyul, akken neqqar, xtaren ger nnger d twa\$it.

Iterkiyen am iwandalen, d tamhersa n laεsker kan ; ur d-glin ara yid-sen s wegdud. Ulac tilawin ulac arrac. Usan-d kan iterrasen : wa d Albani, Wa d Amalti, wa d aSerbi. Ur d-glin ara yid-sen s kra n yedles meqqren, anagar win n yi\$il d waldun.

Xemsa leqrun i qegglen di tmurt-nne\$ ooan-d yiwen umeslay i Tmazi\$t (Baylek); Anamek-is \$ur-ne\$ d ur-atig (*péjoratif*).

Di tallit-a Iterkiyen ur terbiε taεrabt ur terbiε Tmazi\$t.

Acu kan llan kra Imazi\$en u\$en isekkilen n taεrabt, tuge\$ deg-sen d imrabden. Bdan pparun tiqsivin. Ppawint-ed \$ef tmeddurin n Nbiyat d imeddukal-nnsen. Tiqsidin-a d isefra d l\$ezfanen ppilin deg-sen armi d 500 yefyar. Ismawen imedyazen yuran ur yecfi ara fell-asen umezruy; ad d-nebder :

- Taqsî n Sidna Brahim LXALIL (475 yefyar)
- Taqsî n Sidna Yusef (400 yefyar)
- Taqsî n Sidna Musa (600 yefyar)
- Taqsî n Sidna Nuê (Taqî s tcelêit kan i tella).

Mi ara ndil \$er teqsivin an-naf deg-sent d tikwal amezruy yepwarkev (amedya : Sidna Ibrahim di lgid meqran, Sidna Yaεqub Zin leQran, Sidna Musa s tmekêelt-is). An-naf di\$en imedyazen skanen-a\$d Nnbiyat am akken d imesdurar am nutni, tamurt l-deg ppilin d tazegzawt. Maca ulac a\$ilif, tidep d ta: Imedyazen-a uran s tmeslayt-nnsen, d aya i sen-yellan deg wul.

Imedyazen yuran \$ef Ddin d liman ggten aîas. Yiwen,

amezruy yecfa \$ef yisem-is : d Hêmed-aerab seg I\$il-Hêemmad. Yura "Lmursil" deg-s 275 yefyar.

Llan da\$en wid yennan tudert-nnsen n yal ass, ayen yaenan I\$eblan-nnsen, laz-nnsen, tuggdi, ney afraê ma ferêen. Aîas da\$en i tesseblaε tatut, acku imedyazen-a ur u\$en ara isekkilen n taerabt. Xas Imedyazen ur ssinen ara ad arun d tikkwal llan wid i d ileqven ayen nnan !

Ameqran deg imedyazen n tallit-a d Yusef-Uqasi, nenna ilul deg 1680 yemmut di tlemmast n Iqem 18.

Ilul deg wat-Yanni, yenna tamedyazt-is deg At Jennad. D neppa i d ameqran-nnsen 7er I Terkiyen. Yessefra aîas \$ef îtrad yezgan ger imesdurar d I terkwiyen.

Tamedyazt n Yusef-Uqasi ar ass-a d tatrart : tebna \$ef waffir yepceôcuren am waman : affir ilelli. Irumiyen armi d iseggasen 1920 i s-ssawden !

Tama tazelmaî n Tferka_uGafa di leqrun-a, tasekla s Tcelêit tegget aîas, I Terkwiyen ur îtifen ara tagelda n Lmerruk.

Tasekla tegget deg-s tmedyazt, maca llan îtelbat yepparun idrisen-nniven ama d iktayen, ama d acayel (*prédica-tions*).

Ass-a nnig 300 iseggasen i εeddan îtelbat wa yeptaooa-d i wa ursufusen, di tuffra d I bavna. Ameqran d Muêend-Waæli Awzal.

Muêend-Waæli Awzal ilul deg 1680 yemmut deg 1750, d tizzyiwin neppa d Yusef-uQasi. D azmifn d tterka i ten-yen\$an. Neppa n At Ind-LJzal deg waîlas n Wadda, di temzi-s yen\$a tamggert, yenfa si taddart-is, yerwel \$er zzawiyya n Tmegruî, yeqqim di laenaya-s 17 iseggasen ur d-yeffi\$ ar berra. Ye\$ra LeQran armi yecæef. Asmi i d-yu\$al \$er taddart-is yetceyyex. Yendem \$ef taluft yexdem di teméi-s.

Deg 1714 yura "beêr ddumue", d zzmam yetucayal, deg-s ê

Ixeibat. Tazwert d tagrayt n yedlisen-is, Muêend-Waëli Awzal yura tent s tmedyazt.

H. JOUAD ye\$ra-ten ger 1977 d 1986. Yura fell-assen tazwert (*boite à document n ° 2, 1987*).

Tameslay yesseqdec Muêend-Waëli Awzal d tamazi\$t yuran. Ilugan n isefra ddan deg-sen, ma d tajerrumt am akken ur as-ifaq ara : tiwinas d wawalen ur ten-ibeïtu ara akken ilaq, iferdisen n tmeslayt am tenza\$ ne\$ tizel\$in ne\$ ismawen n yemdanen ur asen-yefka ara azal-nnsen.

Aql-a\$ tura di lqern 18 nu\$al da\$en nessedmaε imawlan n *l'Europe* : timetti te\$li armi dayen, taεkkazt I Terkiyen terreé, adabu ulac di Tferka-Ugafa. Tamurt temceê akal. La tepragu timhersa-nniven

At *Europa* skecmen-d *zik* tmura-nne\$ irgazen i-wakken ad issinen, ad walin amek tella tmeddurt-nne\$, timetti, akken ad asen-yishil unekcum.

Deg 1715 yiwen weglizi yura "*Dissertation de langue chleuh*".

Deg 1788, *Venture de Para-dis* yura

"Lzayer di lqem 18" (deg-s yewwi-d \$ef amek tella tmetti iseggwasen nni).

Tajerrumt n Teqbaylit

Amawal Tafransist-Taqbaylit (*dic-tionnaire Français - Kabyle*)

Deg 1710, yiwen Umarikan *W.B. HODGSON* Yessufe\$-ed tajerrumt n Tmazi\$t di Philadelphie.

Deg 1820, J.D. *DELAPORTE* yura adlis isemma-yas "*Specimen de langue berbère*"

Idlisen-a yakk i irumiyen, i-wakken ad issinen tamurt, ad asen-yishil unekcum \$er Tferka-Ugafa.

Di taggara n Iqern 18 tazwara n wis 19, ad nebder yiwen yisem, d Yemma Xliga-Tukrift, seg Imceddalen, neppat meqqar yecfa fell-as umezruy. Nettat d tamedyazt i d-yeppawin \$ef tmeddurt n yal ass. Timsalin yaenan amdan d bab-is am akken ur p-εnant ara atas. Tella \$ur-es Ixelwa deg imceddalen (Di Oerger)

Yiwen wass, usan-d \$ur-es sin n îtelbat, a p-éuren nnan-as: "A yemma Xlloa ad a\$-tezluv aqelwac", neppat twet-iten-id s yiwen usefru , tenna :

"A Rebbi efk-d ameccim
deg igenni ad yeg aεlawen
ad tergel tizi n Kwilal ansi i d-tillin Igawawen
Tamunsni-nnsen d a\$ilif
lemêibba-nnsen d asawen,
ma tewwim-d azal n sin
eyyaw ad tezlum yiwen".

Asefru-ya d\$a îtelbat-nni cleqfen-t, acu nutni ssnen ad arun, ur d aqelwac i ten id-yewwin \$er Yemma-Xliga, b\$an kan a-p-id-sneîqen: d tamedyazt-is kan i b\$an.

εmer MEZDAD

Tazrawt agi teffe\$-ed deg *Asalu* uîtunen 7, 8.

[Retour en haut](#)

**Numéro 8 Septembre
2001**

[La Biographie](#)

Taos-Marguerite Amrouche, une vie, une voie, une voix

Taos- Marguerite Amrouche naît le 04 mars 1913 à Tunis de parents algériens originaire de Ighil Ali, dans la région de Béjaia, en Kabylie) ; Belkacem Amrouche et Fathma Ath- Mansour, elle a quatre frères.

Au début de la guerre mondiale(1914), la famille Amrouche revient en Algérie pour y rester une année.

Il faudra attendre l'année 1922 pour un nouveau séjour en Algérie afin d'assister à un mariage d'un proche parent.

La jeune Taos part à Paris afin d'y préparer un concours d'entrée à l'Ecole Normale Supérieure qu'elle abandonnera peu de temps après.

En 1935 elle commence à écrire son premier roman « Jacinthe Noire » qu'elle terminera quatre ans après. Ce roman sera publié en 1947.

A Paris, pour combattre cette difficulté à s'adapter et par nostalgie de

sa culture ancestrale exacerbée par l'exil perpétuel, pour combattre cette difficulté à s'adapter et par nostalgie de sa culture ancestrale que l'exil perpétuel exacerbe en elle, elle chante des chants berbères anciens dès 1937.

Elle participe au Congrès de chant de Fès (Maroc) en 1939, où on lui accorde une bourse pour la recherche des survivances berbères dans le folklore Ibérique.

A Madrid, où elle séjourne de 1940 à 1942, elle épouse André Bourdil. De cette union naîtra une fille, Laurence .

La petite famille s'installe en France dès 1945.

Le talent de Taos Amrouche était polyvalent. Elle anime des émissions radiophoniques pendant plusieurs années.

De 1937 à 1940. elle anime des émissions culturelles à Radio-Tunis. Vers 1944-45, elle est à Radio-Alger.

En 1952, en compagnie de son frère Jean El Mouhoub, elle enregistre des entretiens avec Jean Giono pour la Radio française.

Toujours sur les ondes de la radio française , de 1957 à 1963, elle animera par la suite une émission hebdomadaire en langue kabyle , sur la culture orale et la littérature nord-africaines.

En parallèle, elle se consacre sans relâche aux chants kabyles anciens , en donnant des récitals et des interviews, en organisant des conférences. Elle contribuera grandement à faire connaître la culture nord-africaine à laquelle elle donnera une dimension universelle.

Son deuxième roman « Rue Des Tambourins » est publié en 1960.

Son succès est immense. Entre 1964 et 1965, elle est invitée partout dans le monde.

En 1966, le président sénégalais Léopold Sedar Senghor l'invite pour

participer au Festival des Arts Nègres à Dakar.

La même année , elle publie « le Grain Magique », recueil de contes et de proverbes kabyles.

En 1967, elle est lauréate du Grand Prix d'Ethnologie Musicale de l'Académie du Disque, en récompense à son talent immense dans le genre qu'elle interprète : l'Opéra Berbère.

De 1966 à 1967, elle participe ensuite en tant que comédienne dans la pièce de Kateb Yacine « Les Ancêtres redoublent de férocité » jouée au T.N.P à Paris, où son rôle émerveille les spectateurs.

Le 14 Juin 1966, c'est dans son domicile que se tient la première réunion qui a donné naissance à l'Académie berbère (Agraw Imazighen)

En 1970 elle présente à Venise (Italie) un concert de Chants Amazighs et donne une conférence-récital au colloque de Mohammedia (Maroc).

Entre 1971 et 1975 , ses prestations au Théâtre de la ville de Paris lui valurent succès et consécration.

« L'amant Imaginaire », roman écrit en 1966 reparait en 1975 .

Taos Marguerite Amrouche meurt d'un cancer le 02 avril 1979 à Paris, avant que son dernier roman « Solitude ma Mère » ne soit publiée.

Les œuvres de T.M Amrouche :

- _JACINTHE NOIRE, roman (1947)
- _Rue des Tambourins, roman (1960)
- _Le Grain Magique, essai (1966)
- _L'amant imaginaire, roman (1966)
- _Solitude ma Mère, roman.

Taos Amrouche a dit :

« J'ai un but à atteindre, empêcher la culture berbère de périr. Elle est aujourd'hui menacée en Afrique du Nord. Pourtant, elle ne porte ombrage à personne, mais on prétend qu'elle relève du particularisme régional alors que c'est toute l'Afrique blanche qui est berbère en profondeur. Il s'agit d'un patrimoine cinq fois millénaire, un patrimoine de beauté et de spiritualité qui devrait faire l'orgueil de tous les pays maghrébins et, au-delà, de l'humanité toute entière »

« Nos bijoux sont exposés, nos poèmes, contes et chansons sont répertoriés partout ailleurs à l'étranger, à quoi serviront alors vos lois et vos discours »

« Tant qu'il y aura un souffle de vie en moi, que ce souffle de vie soit mis au service de mes chants et de tout ce qu'il leur ressemblent qui sont la gloire et le trésor de l'Humanité »

« Ils trichent avec eux-mêmes et ils trichent avec l'Histoire, les dirigeants des pays maghrébins qui tentent d'éliminer la culture berbère »

« je suis restée toujours l'éternelle exilée, celle qui jamais ne s'est sentie chez-elle nulle part »

« Je connaissais déjà ce sentiment d'être exclue du cercle magique (...) que je me retrouve au milieu de mes compagnes musulmanes ou françaises. J'étais seule de mon espèce. Aussi loin que remonte le souvenir, je découvre cette douleur inconsolable de ne pouvoir m'intégrer aux autres, d'être toujours en marge. »

Bibliographie : Revue Racines, N°1, Janvier 1999

[Retour en haut](#)

Numéro 8 Septembre 2001

[Le poème](#)

Police Amaz

Teqqim tessuddum tili-s s•ur

•.Mezdad

Teqqim tessuddum tili-s
d imeɣawen i nedduri
amummi yeɣpa-ɣdayen
yennejla send i tisin

Neddukkel yid-es d_ timmaɣ
deffir ijufaɣines
ulac abrid i à-yeddmen
nfetti deg yiɣdeg wass
i neffeɣdeg tuzzalin
di reffu i d-yeggten fell-aà
ula d ibidi nesbur
amzun s wegris i yezeɣa.

Abrid i newwi ziàen
 am takurt ddew ifassen
 àas tfeññ am tsegrurt
 nugar aneggaru tazza.
 Igerzan tiglulin ablañ
 a-s-tiniñ yis-s i gant
 agerbuz yuàal d ddkir
 dayen ur t-tezdià tasa.

Teqqim tessuddum tili-s
 d imeññawen i nedduri
 am wulli bla ameksa
 nerra ifeññeññ amummi
 Ula d allaà zià-nni
 mi s-yehwa yeññeññ aqerru
 wissen anida itemmeà
 deg innaw yedda d arññel.
 Innaw yeññzaden aññu
 yerra-yaà d i²eññzugen
 ur yeññer alàu-nneà
 ahat yezmer a-t-yenfa².
 1/2ur-es nekkni d war-'baàur
 d aññeññcad ur neññeññarew
 àes ifer yelha i tmuàli
 zzit seg-s ur d-tennunet
 Inaw yeññzaden aññu
 am uññar yeññzaden ameslay
 tilkeññizedàen izem
 teqqar-as wa d ayla-inu.

Neqqim nezzi-d i tili-s
d ime~~W~~awen i nedduri
yiwen wass mi à-ed-twala
tenna " ma d wi i s-sggujleà !"
Nekkni tuà la nesseflid
timesliwt wer-Pin nesli
tura ta² ~~W~~eg amzun tekkes
yal awal a-à-ed-isennu
ur ngi d imawa~~W~~en
ameslay-is amzun d anza
neqqim nezzi-d i tili-s
a-s-ed-nez~~W~~agerbuz waye~~W~~
aze~~W~~a-nneà d awalen
àas afus ye~~W~~u² ustu
iàes àef tbedd tfekka
am yedmim di tgemmunin

Neqqim nessuddum timmi-s
d ime~~W~~awen i d-ne~~W~~ag em
zià nek ni me~~W~~a d_ tarwa-s
ner~~W~~a ag emma~~W~~n tmara.

Nemzukrar yid-es d_ tarba²t
amenzu iru~~W~~Pa waye~~W~~
nebra i la~~W~~nugem asirem
àes tannumi d rraya²
a²awez nerra-t d_ tafugt
akken u~~W~~an nerra-ten d ass
ma yeàli yimir neddem-it
ne~~W~~neqqim yis-s tameddurt
tamsetlelt dew twizi

am yimi ddew teccuyt
yeàa²u²eqqa n wekbal
winna i d-yeàlin di tdeggirt.
Iswi tura tizi a-t-nennal
wissen ma ur iregg el akk-in
amamn n ma²rur di ~~Se~~^{Ma}
i iminig ssedhant wallen.

Neqqim nessuddum allen-is
d asirem i d-neàgem
azmumeg-nneà d azmumeg-is
iswi-nneà d_ taddart-ines

[Retour en haut](#)

Numéro 8 Septembre 2001

[Adresse de messagerie électronique](#)

ayamun@Hotmail.com

Adresse Web: <http://www.ifrance.com/ayamun>

[Retour en haut](#)

[Retour au titre](#)

tanemmirt, i kra iẒuren **ayamun**, cyber - tasàunt ntsekla
i mazi àeṅ, ar tufat !

@Copyright ayamun 2001
Dernière révision : 5 Septembre 2001

[i]mission

[ii]désir, volonté

[iii]aide, secours

[iv]fuite, faille

[v]examen